

PAVILLON Stëmm vun der Strooss

bimestriel
mars 2003 / No° 24

Editorial

Lundi 10 décembre, 8 heures du matin: le thermomètre au-dessus de la gare affiche - 5 C°. Pas étonnant, il fait si froid ! Et avec ce vent qui vient du nord, on a l'impression qu'il gèle encore plus, beaucoup plus que les jours précédents.

Pour les représentants des CFL, du Ministère de la Santé, de l'armée, de la police et des asbl Jugend an Drogenhellef, Abrigado et Stëmm vun der Strooss, rien de tragique puisqu'ils sont emmitouflés dans de longs manteaux et portent gants et écharpes. De plus, une salle de réunion bien chaude les attend. A première vue donc, c'est un jour comme les autres. Mais il ne faut pas se fier aux apparences car s'ils ont décidé de se réunir si rapidement et de façon si improvisée, c'est parce que la situation est devenue alarmante. Alarmante, voire tragique si personne ne se décide à réagir face aux problèmes des sans domicile fixe. Selon les forces de l'ordre et les différentes asbl actives sur le terrain, ils sont maintenant trop nombreux pour pouvoir tous trouver un endroit où passer la nuit, à l'abri du froid.

Mercredi 12 décembre, 20 heures : le pavillon grand-ducal, situé à côté du buffet de la gare, ouvre ses portes. Il est prêt à accueillir 22 personnes qui pourront y passer la nuit bien au chaud, sur des lits de camp avec couvertures, le tout mis à disposition par l'armée. Pour ceux qui ont perdu leurs squats, une aubaine. Plus besoin de passer la nuit dans un parking souterrain, l'entrée d'une résidence, un train ou le hall de la gare. Pour les travailleurs sociaux, la nuit va être longue, mais parce qu'ils croient à une solution à long terme, ils sont prêts à faire ce sacrifice. Ils sont même prêts à assurer des permanences jusqu'à ce que le Ministère de la Santé ou la Ville de Luxembourg trouvent une autre solution.

Médaille d'honneur pour Jeannot Waringo
Si la situation a pu se débloquer aussi rapidement - rappelez-vous, le lundi matin il n'y avait encore rien et le mercredi soir, 15 sans-abri dormaient sur des lits de camp dans l'ancienne salle d'attente de la famille grand-ducale - c'est grâce à la volonté d'une personne qui, d'après moi, mérite une médaille d'honneur. Sans faire de longs discours, Jeannot Waringo, Président du Conseil d'administration des CFL, a tout simplement réagi. En ordonnant de rouvrir le pavillon grand-ducal, il a rapidement trouvé une solution à un problème qui, jusqu'à présent, semblait insurmontable. A ses yeux, il est stupide de dépenser de l'argent pour garder au chaud les caisses et les vieux ordinateurs actuellement entreposés dans le pavillon grand-ducal. Il vaut mieux y abriter les personnes qui ont vraiment besoin de chaleur, celles qui passent la nuit dehors, dans le froid glacial de l'hiver.

Et c'est là que les choses se sont précipitées : L'armée a livré 50 lits de camps et 50 couvertures, la protection civile a débloqué 100 sacs de couchage, le Ministère de la Santé a accepté de financer le projet provisoire et les 3 associations présentes le lundi matin ont décidé d'assurer les permanences. Mais ce qu'il faut également souligner, c'est qu'en fait, la réunion du lundi matin n'était pas aussi improvisée qu'elle en avait l'air. Elle avait été précédée d'une réunion à huit-clos, initiée par le Ministre de la Santé, compétent pour les questions relatives à la toxicomanie.

Rapidement, l'effet boule de neige s'est emparé de toute une série d'asbl travaillant avec des jeunes en rupture familiale, des toxicomanes, des anciens détenus, des chômeurs de longue durée, des prostituées et des alcooliques. Sans aucune contrainte de leur hierarchie, une équipe de 12 assistants sociaux, engagés par le service de proximité de la Croix Rouge, s'est proposée, volontairement, pour assurer les permanences le matin. Un autre service de la Croix Rouge, le Dropin, a souhaité apporter son soutien au nouveau projet. L'asbl Eilerénger Wäschbuer a proposé de laver les couvertures sales et le Resohaus de la rue de l'Aciérie, une structure de « logements accompagnés » gerée par la Caritas a, pendant 2 semaines, servi du café et des repas chauds à ses nouveaux voisins, venus trouver refuge à Hollerich. De nombreuses personnes privées se sont également associées à ce grand mouvement de solidarité en apportant des couvertures, des vivres et des dons financiers.

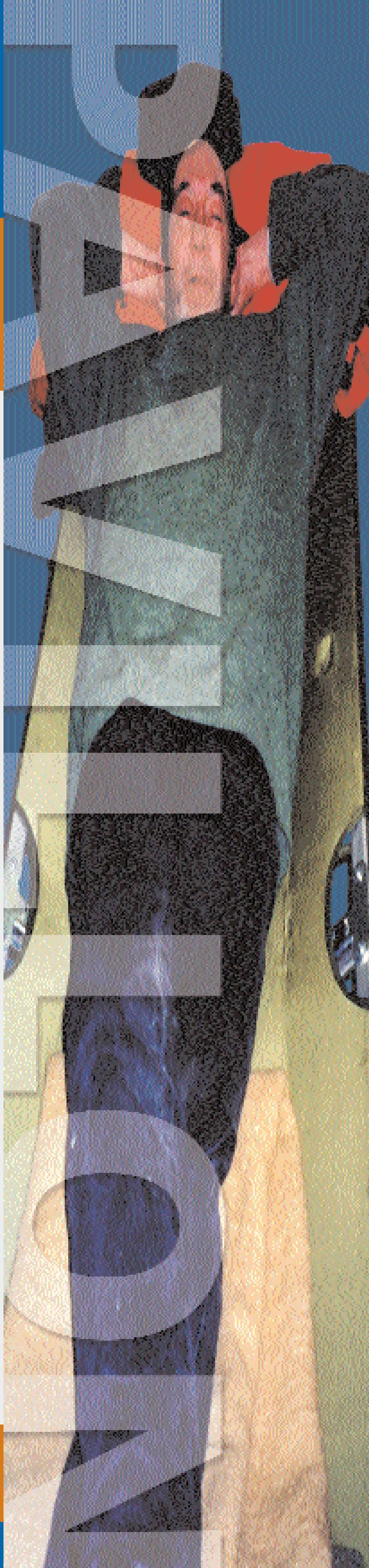
Parfois, il suffit d'un rien pour faire naître de belles choses. Mais l'aventure n'est pas terminée. Ce n'est que le début car, après le 31 mars, lorsque le pavillon refermera ses portes, il faudra absolument que les pouvoirs publics trouvent un autre endroit pour loger tous ceux qui ont été chassés de leurs squats. Qui fera preuve de courage politique pour trouver une solution définitive cette fois-ci ?

Alexandra Oxacelay

Index

Dossier Spécial: Pavillon

Titelphoto: Paolo Leoni // Fränz J







Noom Hôtel Royal de Pavillon Grand-Ducal



Une des premières nuits au pavillon n°1, situé juste derrière les quais de la gare photo: Paolo Leoni

D'Natascha, de Willy plus de Felix an de Lucky, net ze vergiessen eist klengt Charitee daat eréischt virun Chrëschtdag op d'Welt komm ass, sin virun engem Mount beim Heichwaasser op der Sauer geschwomm. Alles verluer hun si sech zu Waasserbelleg un d'Ufer gerett. Bei engem klengen Feier hun déi 5 sech gedrëchent, an duerno ass d'Diskussion natiirlech ugaangen.

W: Waat maachen mer dann elo?

F: Du Willy a Natascha. Mir hun jo nach genuch Geld an der Täsch. Wéi wär et wann mir an den Hotel Royal géifen schloofen goen ?

W: Daat ass eng gudd Idee.
Gesoot, gemaach. Just, am Hotel Royal sin d'Praisser net vun schlechten Elteren. Noo 5 Deeg war alles zu Enn.

N: Waat maachen mir dann elo ?

W: Ech hun héieren, wann ee guer naischt méi huet kann ee bei den Grand-Duc an d'Staat an de Pavillon schloofen goen.

N: Waat ass daat do dann erem vir e Blödsinn?

W: Dach et ass wouer. Ech hun et och an der Zeitung gelies. D'CFL mat verschidden Associationen wéi Abrigado, Jugend an Drogenhëllef, d'Rout Kraiz, den Drop-In an d'Stëmm vun der Strooss hun eppes extraes opgemaach. D'Eisebunn huet wirklech dem Grand-Duc sain Wuardesall op der Gare opgespaart vir deene Leit déi näischt hun en Ennerdaach unzebidden. Sou hun si net missen bei Minustemperaturen dobaussen bleiwen.

N: Majo. Mir hun elo jo och näischt méi... Mee quand même. Dann muss een jo alleguer deene Leit, an och dem Grand-Duc Merci soen. Wéi wär et dann wann mir eis daat ganzt dann elo emol eng Kéier géifen ukucken goen ?

W: Ech wees waat mir elo maachen. Eis ganz Famill, den Emil, d'Kackelack, d'Vanessa, eis kleng Flou an och den Heng, main Cousin d'Laus, si hun allen drai am Pavillon en Ennerdaag fonnt. Ech wärt schon un irgendeen vun deenen drei kommen.

Gesoot, gemaach. Zesummen sin si an der Staat ukomm an direkt an den Pavillon eran. Den Emil ass dem Willy vir d'éischt em den Aarm gefall.

W: An Emil. Wéi geet et dir an där ganzer Famill ?

E: Ma eis geet et gutt. Hei ass et gudd waarm. Mir hun ze buffen. Kommt dach einfach eran an dann kucken mir virun.

Daat éischt waat si do gesin hun, daat war eng Responsabel Madame an esou ongeféier 30 Better. De Willy, esou virwelzech ewei hien eben ass, huet sech natiirlech direkt missen emfroen.

W: Soot Madame. Wéi a wou kennt daat doen alles hir?

R: Ma d'Arméi huet eis Better an Decken bruecht, d'Protection civile huet sech em d'Leindicher gekëmmert, de Gesondheetsminister war bereet e puer Suen an daat ganzt ze finanzéieren, d'CFL hun eis des Reimlechkeeten zu Verfügung gestallt an e puer Associationen hun dun gesoot, si géifen sech em d'Permanencen këmmeren.

D'Natascha ass jo, wei der wësst, net vun schlechten Elteren an hatt huet sech natiirlech och missen anmëschen.

N: Soot Madame. Mir hun elo mam Héischwasser ze din gehaat an mer hun alles verluer. Mir, daat sin ech selwer, meng Frënn de Willy, de Felix, de Lucky an natiirlech och





Un rayon de soleil, peut-être une lueur d'espoir
photo: Alexandra Oxacelay

main Puppelchen, eist klengt Charitee. Waat mussen mir dann elo maachen vir eng Nuecht hei kënnen ennerdaag ze kommen?

R: Ma guer naischt. Ech weisen Iech elo är Better, an dann leet der Iech emol dohinner an muer kucken mir dann virun.

Eisen Frenn sin nëmmen nach batter Tréinen d'Aaen eroof gelaaf .

F: Mir allen 4, o Mamm, elo haat ech baal eisen Puppelchen vergiess, kënnen nemmen all deene Leit Merci soen, déi sech esou séier op d'Been gesaat hun vir desen Pavillon an d'Liewen ze rufen..

Alleguer hun si sech an den Aarm geholl. Duerno hun si sech an d'Bett geluecht a vun besseren Zäiten gedreemt, Zäiten wou et vilaicht esou e Pavillon vir emmer géif gin...

TomK

Invitatioun



Ech sin elo laang schons net méi agelueden gin, e Gebei oder eng Institutioun kucken ze goen, mee daat hei huet mech trotzdeem interesséiert. Daat war eng Invitatioun am Pavillon, owes spéit an ouni Eierenwäin, esou ganz spontan. Ech war schockéiert, net, well ech de Millieu net kennen, ech hun beim Foyer Ulysse geschafft an elo bei der Stëmm vun der Strooss, mee esou e Misère hun ech nach net gesin.

Um 9 Auer owens waren schons all Better beluecht (Kapazitéit: 36 Better). D'Leit hun nach zesummen eng Taas Kaffi gedronk an e bëssen zesummen gepootert. All Mensch war rouëch a brav, well wann een an engem groussen Dortoir muss schloofen, kann et virkommen, dass deen een oder aaneren beklaut get. Deen een passt op deen aaneren op, an dann sin och nach Securicor's Wierchteren do, déi oppassen, dass alles an der Rei bleiwt. Ech hun si gefroot, an si hun mir bestätecht, dass ausser kléngen Reiwereien nach keen groussen Problem do waar.

Mee, elo zu der Hausuerdnung:

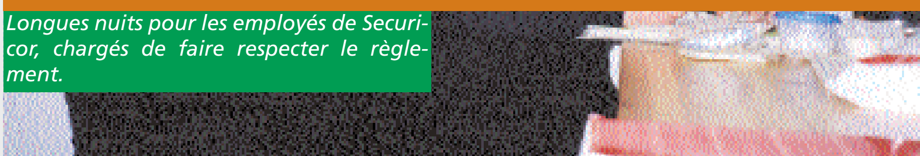
- Zugang: 20 Uhr (und nicht später)
- Aufnahme: 20 -24 h (und gar nicht später)
- Wecken, Frühstück, bis spätenstens 9.00 Uhr (dann.....RAUS.)
- Kein Drogenkonsum (legal oder illegal)
- Kein Drogenhandel
- Keine Waffen (auch kein Stechmesser)
- Keine Tiere
- Keine Bettreservierung für die kommende Nacht oder die nächste
- Keine Haftung für Aufbewahren von persönlichen Sachen
- Keine Aufnahme mehr ab 24 Uhr
- Rauchen nur erlaubt im Aufenthaltsraum, Nachtruhe einhalten, Gesundheitszustand wird kontrolliert, Sanitäranlagen müssen respektiert werden und auch keine Kleider dürfen auf die Heizkörper gelegt werden.

Ausschluss droht:

Rauchen, Trinken, Essen in den Schlafsälen 1 Tag
Drogen konsummieren 3 Tage
Verbale oder körperliche Gewalt sofortiger Ausschluss

Abé, Reegelen mussen do sin, mee ech sin frou, dass ech net dorober ugewissen ze sin (nach net) vir meng Nuechten mussen am Pavillon ze verbréngen. Allerdéngs: ech verstempelen keen, deen an esou eng Noutsituation komm ass, duerch d'Famille, Scheedung, Iwwerverschëldung, schlechten Emgang, Drogen asw... Ech sin net raich, mee ech hun vill Mattgefill.

Paul L.



Longues nuits pour les employés de Securicor, chargés de faire respecter le règlement.



Not macht erfinderisch



... parce qu'on dort mieux le ventre plein
photo: Alexandra Oxacelay

In dieser neuen Nummer der Stëmm wurde ein Thema Leitmotiv, das man in Luxemburg nicht an der Tagesordnung erwartet hätte. Nach einer nachdenklichen Nummer 23 über das Weihnachtsfest, in der man kritische, aber doch besinnliche Beiträge findet, musste für die Nummer 1/2003 gleich wieder die Kehrseite der Medaille auf das Titelblatt kommen.

Eigentlich ist das Thema noch immer basis-weihnachtlich: auf der einen Seite frierende Frauen und Männer die nachts umherziehen, auf der anderen, Menschen die sie aufnehmen und ihnen Speise und Trank verteilen. Eine luxemburger Realität: Menschen suchen jedes Jahr, besonders aber in den kälteren Wintermonaten eine Unterkunft. Diese Realität hat es immer gegeben. Sie wurde durch das einzige existierende Nachtfoyer mehr schlecht als recht vertuscht. Der Umzug, der Neubau und die Vergrößerung des Foyers konnten jedoch nicht verhindern, dass eine Riesenmenge Obdachloser noch immer nachts durch die Strassen zieht und nach illegalen Schlafgelegenheiten sucht.

In einer konzertierten Aktion wurden also verschiedene asbls die an der Front arbeiten aktiv. Statt grosser Worte haben sie gehandelt: Zuerst im Pavillon Grand-Ducal am Luxemburger Hauptbahnhof, dann in der alten Wäschereihalle in Hollerich und schliesslich in Containern im Bahnhofsviertel, Rue du Fort Neipperg.

Auf die Unterbringung in Hollerich möchte ich etwas genauer eingehen. Sie zeigt zwei extreme Beispiele von der Art und Weise, wie die Leute auf Fremde reagieren können. Einerseits gibt es die, die ganz dagegen sind: die Nachbarn. Aber es gibt auch die andern: Die Halle in Hollerich liegt im Hof des Resohauses der Caritas. Unter der Regie von Stefan wohnen dort fünf mehr oder wenige junge Menschen die versuchen, ihr Leben wieder in den Griff zu bekommen. Sie leben zusammen in einer Wohngemeinschaft und gehen täglich arbeiten. Für den Verantwortlichen, eine grosse Herausforderung. Als der Pavillon umzog, bestand die Gefahr, dass seine "Schäfchen" unter die Wölfe geraten könnten, Wölfe die jeden Abend hier ihr Nachtlager aufgeschlagen hatten. Eine Wand aufzurichten, um beide Gruppen zu trennen war unmöglich, da keine

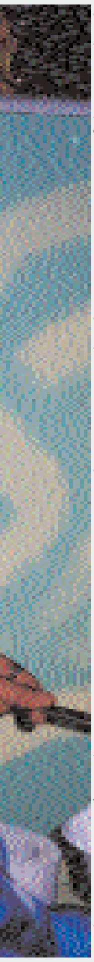




Stephan et son idée de génie...
photo: Alexandra Oxacelay

Mauer hoch genug gewesen wäre. Also hatte Stefan die geniale Idee statt zu trennen, zu verbinden.

Die Kunden der Schlafhalle waren abends oft sehr hungrig, finanziell aber sehr schwach um sich etwas kaufen zu können. Stephan gelang es, die Bewohner des Resohauses für die Idee zu begeistern, eine Suppenküche aufzumachen, in der morgens auch eine Tasse Kaffee zu kriegen war, das ganze



für 30 Cent. Ein Stundenplan wurde aufgestellt und die Resoleute gaben ihr Bestes um ihre Arbeit immer zu machen. Das Take-Out wurde witzigerweise Kiosk-Relax getauft. Für die Besucher wurde das Kiosk-Relax zu einer festen Institution. Viele bemerkten erst beim Umzug in die Container, dass das Essen kein fester Bestandteil der Schlafstelle war.

Man hatte also mit einem Schlag eine ganze Menge Fliegen getroffen. Die Leute im Resohaus waren nicht in Gefahr, durch alte Freunde, wieder auf krumme Gedanken zu kommen. Die Kunden waren zufrieden, da ein voller Bauch dem Schlaf hilft und auch die Gedanken friedlicher werden lässt. Davon abgesehen ist zusammen essen seit jeher ein sozialer Akt, bei dem man zusammenkommt und sich entspannen kann. Wer isst sündigt nicht so schnell. Es ist also möglich, ohne große Formalitäten, sozial etwas zu bewirken. Dies scheint mir umso wichtiger wenn die Betroffenen selber die Aktion in die Hand nehmen. Sie sprechen die gleiche Sprache und ein Beispiel hat immer eine größere Wirkung als bloße Theorie.

Auch einige Cents für die Sparkasse des Resohauses fielen an, was die Bewohner sicherlich mehr als verdient hatten. Brücken statt Mauern: eine gut umgesetzte Utopie, die für Stephan eine Menge neuer Einblicke erlaubte.

Steve L.



An alle unsere Spender

Wie viele Menschen daran denken, dass es ihnen besser geht als anderen, haben wir immer wieder im Laufe des Jahres festgestellt. Unzählige Personen, Gesellschaften und Vereine haben die Stëmm vun der Strooss durch Abonnements oder Spenden unterstützt.

Die Höhe der Spenden reicht von 10 € bis zu 5000 €.

Vous souhaitez soutenir plus concrètement les plus démunis de notre société? Par le parrainage, c'est possible: il vous suffit d'acheter des bons de consommation qui leur permettront de boire et de manger gratuitement chez nous, au Treffpunkt 105.

1 bon = 50 cents = 1 boisson chaude ou froide. 2 bons = 1 € = 1 sandwich, 1 croque-monsieur ou 1 salade.

Indiquez-nous le nombre de bons désirés et virez la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEE avec la communication "bons Treffpunkt".



Meine Kritik am neuen Pavillon



Es ist sichtlich alles schön und gut, wie unsere Innenpolitik propagandamässig mit unseren luxemburgischen Problemkindern umgeht. Sie werden wie Schweine untergebracht.

Und was kommt nach dem Winter ? Sowieso ist es keine Lösung einen Menschen in einem halben Knast unterzubringen. Jeder braucht seine Privatsphäre, sei es nur in einem schmudeligen Zimmer. Aber irgendwie habe ich immer mehr das Gefühl, dass sie solche Leute mutwillig zusammen lassen um sie besser unter Kontrolle zu haben. Eben Asozial bei Asozial.

Aber diese Leute haben auch ein Recht wieder ein normales Leben zu führen, auch wenn sie nicht immer den Gesetzen der Gesellschaft nachgegangen sind. Müssen solche Leute effektiv abhängig von einem Foyer sein ?

Ich denke in diesem Fall muss einfach eine bessere Lösung zu finden sein : Neue Sozialwohnungen zu bauen wo jeder seine eigene Wohnung und Adresse hat, anstatt sie in Müllcontainer abzuladen wie man früher Sklaven auf ein Schiff verfrachtet hat und wo 12 Leute auf 15 qm lagen. Das ist unmenschlich und macht einen Menschen noch asozialer. Der Staat züchtet die Asozialen auf das Schlimmste, bis sie sich eines Tages daran gewöhnen, eben nicht mehr vom Staat Hilfe zu bekommen. Gerade das, darf eben nicht geschehen.

Ricky E.

Capacité du pavillon rue de l'Aciérie: 35 lits
photo: Alexandra Oxacelay

Eine Bitte

In letzter Zeit hat die Stëmm vun der Strooss einen grossen Bedarf an Kleidern und Schuhen. Darum wollen wir alle Leser darauf aufmerksam machen, dass sie die Sachen, die sie nicht mehr brauchen hier in der 105, rue du cimetière in Bonnevoie abgeben können. Dies kann von der Unterwäsche, die sehr gefragt ist, bis zum Mantel sein. Wir wären Ihnen sehr dankbar für Ihre Unterstützung. Öffnungszeiten sind von montags bis freitags von 9 bis 17 Uhr.

Léiwer op éngem Feldbett schloofen wéi an engem Squat



A deux, les nuits sont plus belles
photo: Alexandra

Ech fannen d'Leit vun der Securicor waren emmer deck an der Rei. Ech hun géint keen vun hinnen eppes auszesetzen an ech fannen datt si hiir Aarbecht gudd gemaach hun. Si hun et wirklech richtig gemaach. Déi Leit déi hei zu Hollerech am Pavillon konnten schloofen konnten zefridden sin mat dem waat se ugebueden kruuten well et ass besser do ze sin wei op der Strooss oder an engem Squat mussen ze schloofen.

Mir haaten e Fall wou een an d'Spidol gefouert gin ass. Wann deen op der Strooss gewiëcht wär, hätt et kennen schiif ausgoen. Am Pavillon dogéint kruut hien direkt eng Hellef. Waat ech net gutt fannen ass, datt verschidde Leit sech net un d'Regelen gehaalen hun an datt déi aaner drenner hu missen leiden.

Waat gudd wär, wär wann Meiglechkeeten do wären vir sech ze duschen mee ech mengen och datt verschidde Leit och mat Duschen sech net geifen wäschen. Datt verschidde Leit aanerer beklauen an hinnen daat läscht huelen waat si nach hun fannen ech traurech. Dacks beschellegen si och nach déi Leit déi et net waaren.

D'Assistanten déi eis mueres waakrech maachen kommen sollten keng Szenen gemaach kréien am Genre : »Bei Iech kritt een jo souwisou keng Hellef. » Daat ass net schéin. Si kommen hei hinner vir eis waackrech ze maachen an dann ass et vir hinnen frëndlech moien ze soen an net vir se unzegranzen. Et muss een e gewessene Respekt virun hinnen behaalen. Waat ech net gudd fannen ass, datt een um 8 Auer schon waakrech gemaach get wann een réicht um 9 Auer dobaussen muss sin. Et keint een roueg bis 8h45 schloofen an dann réicht opstoen.

Ech hun de Pavillon op der Gare besser fonnt well et do méi waarm war an d¨Stëmmung mat de Leit vun der Securicor war besser. Et waren och manner Leit do, manner stenkesch Féiss an manner Leit déi geschnaarcht hun. Waat an der rue de l'Aciérie besser ass, ass datt méi Toiletten do sin. De Virdeel vum éischten Pavillon war, datt deen méi noo bei der Gare war, well vir déi Leit déi sech souzesoen vun mueres bis owes op der Gare ophaalen ass et besser.

Et wär besser wann manner Streidereien wären. Ech fannen et eng Sauerei wann verschidden Leit esou kommen an eng Kläpperei ufänken. Et gin Leit dei wëllen roueg sin, an déi sollen mat Rou gelooss gin. Am Reglement steet datt d'Leit noo 24 Auer net méi därfen eran kommen. Virwaat gin et der dann ëmmer nees, déi eng extra Wurscht brauchen? Virwaat kommen och nach Leit an de Pavillon schloofen déi entweeder e Bett am Foyer hun oder selwer eng Wunning hun? Si huelen deene Leit déi naischt hun e Bett weg.

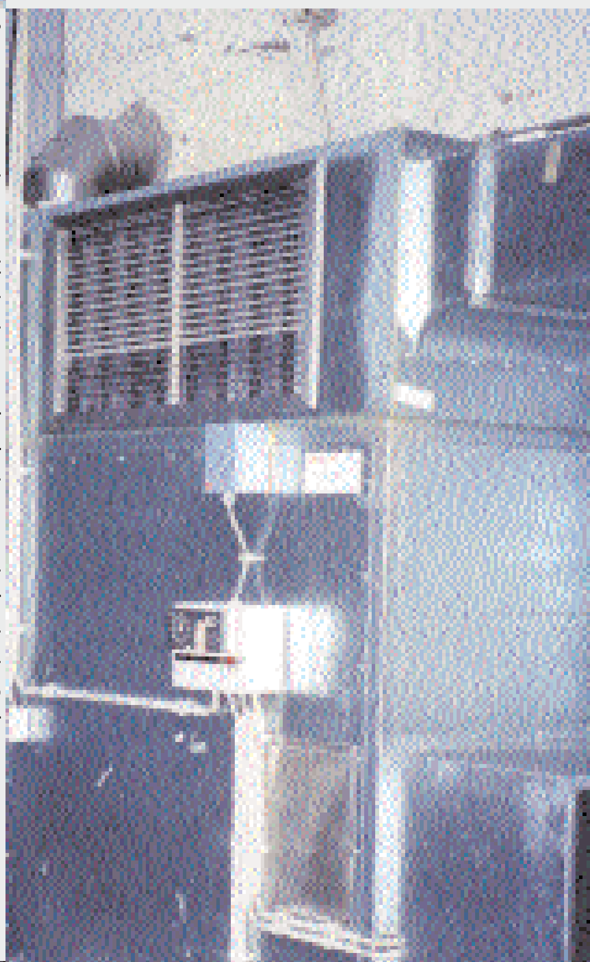
An dann nach eng Saach: D'Toiletten waren ëmmer op. Dann verstinn ech net, datt verschidde Leit aawer an d'Bett gemaach hun. Et gin der bestemmt déi net dovir kënnen mee déi déi kënnen sollen net esou faul sin an opstoen well d'Feldbetter kann een net esou wiësselen wéi d'Leindicher. D'Better gi jo net reservéiert. Deen eischten ass vir. Also ass et net vir sech enges Owens op e verpisstent Bett ze leen. Ech fannen et deck cool vum Eilerenger Wäschbuer datt si agesprongen sin vir d'Leindicher all Daag ze wäschen.

Daat Ganzt muss irgendwéi virun goen, well och noom März ass et nach kaal an haart op der Strooss.

Michel + Véronique



Vir en zweete Nuetsfoyer vir déi Jonk a vir eng Fixerstuff



Svds: Du wars am Pavillon zu Hollerich an elo bass du hei, an deem vun der rue du Fort Neipperg. Wéi een vun deenen zwee huet dir am beschten gefall a virwaat ?

Anonym (20 Joer): Desen, deen an der Neippergstrooss. Do sin Duschen, et ass méi gepfleecht, et sin och richteg Toiletten do a kéng Dixies Toiletten wéi zu Hollerech. De Kaffisautomat ass och eng gutt Saach an dann virun allem ass an der Neippergstrooss keng esou eng Heizung déi aus dem 2. Weltkrich staamt. Zu Hollerech war et jo vir mëll ze gin. Déi Heizung huet esou e mega Kaméidi gemaach, datt et schwéier war anstänneg ze schloofen. Mir sin och hei besser agedeelt. Mir leien net esou obeneen wéi zu Hollerich. Et sin 3 Dortoiren. Daat fannen ech besser.

Sandra (22 Joer): D'Container am Schoulhaff fannen ech besser. Si sin méi propper. Et gesäit besser aus an et ass vill méi Plaatz. D'Ambiance ass och besser well et een extraen Fumoir get. Déi déi also wëllen schloofen kennen sech léen an déi déi wellen op bleiwen stéieren dann déi aaner net, déi léiwer schloofen. D'Leit kennen sech och besser opdeelen. Et geet een einfach bei deen schloofen, mat deem een sech am beschten versteet.

Svds: Kann e groussen Dortoir vun Noodeel sin?

A: Ech mengen wann d'Leit e bessen opgedeelt sin, dann gin et manner Streidereien. An et ass och manner Kaméidi. Vir ze kontrolléieren ass et aawer vir déi Leit déi responsabel sin net esou iwersiichtlech. Ech mengen déi hun et schon méi einfach wann et just een eenzechen Raum get. An eenzelnen Dortoiren get aawer och manner geklaut wéi an engem groussen Raum.



6. La chaudière oui, mais le bruit, non
photo Alexandra Oxacelay

S: Ech hun och léiwer méi kleng Dortoiren. Do leien d'Leit net esou openeen an et get och net esou vill

10

ël, schéi Chreschtdeeg, Feliz Navidad à tou-
des lieux laisse à désirer. Papiers, journaux,
cendriers de fortune, tout est n'importe



26a, rue de l'Aciérie à Hollerich, un ancien dépôt de la Ville de Luxembourg transformé en abri de fortune
photo: Fränz J

geklaut. An engem klengen Dortoir gesait een och éischter wou am meeschten verschwënnt. Dann fënnt een och besser eraus, ween et kéint sin.

Svds: Wann ee Saachen misst verbesseren, wéi eng Saachen wären daat?

A: Datt een net um 9 Auer direkt muss an d'Kält goen. An dann datt een och de Week-end kéint dobannen bleiwen well et ass virun allem Week-ends wou all déi aaner Strukturen zou sin. An der Woch do geet et nach. Do fënnt een nach eng Plaatz wou een kann higoen, aawer de Week-end ass daat schon méi schwiireg. Et misst een sech och moies duschen kënnen an et misst och méiglech sin, moies eppes z'iessen ze kréien, vir net mat eidelem Moo mussen den Daag unzefänken.

S: Ech fannen et misst een de Week-end eppes waarmes z'iessen kréien. D'Waasser vun den Duschen därft och net noo 4 Duschen schon nees kaal sin. Esou eng Plaatz wéi déi hei därft och net den 31. März zougemaach gin. Et misst daat ganzt Joer esou eppes gin. Ech fannen de Staat hëlleft de Leit net genuch vir hinnen eng nei Wunning oder eng nei Aarbecht ze fannen. Finanziell gin et och keng Hëllefen vir déi Leit déi manner wéi 25 Joer hun. Vir den RMG kennen ze kréien, muss een 25 Joer hun. Wann een méi jonk ass, muss een kucken datt een eenz get.

A: D'Leit sollen schon eng Hellef kréien. Et soll een hinnen aawer net esou vill hellefen datt si selwer naischt méi maachen. Si sollen gehollef kréien, datt si nees op d'Been kommen. Mee duerno mussen si selwer kucken datt si nees eenz gin.

Svds: Wanns du d'Politiker kéins froen, datt si eppes vir déi Leit sollen maachen déi op der Strooss sin. Waat géifs du si dann froen?

A: Ech fannen si missten eng Fixerstuff schaafen well daat méi hygienesch propper wär. Et géif een fresch Pompelen an Tupferen



kréien. An dann misst een sech och net an en eidelt Haus verstoppen goen oder hannert eng Heck goen vir sech een ze setzen. De Konsum misst aawer kontrolléiert gin, vir Iwerdosen ze verhënneren. De Staat misst den Business vun den Drogen iwerhuelen. Dann géif et keng Dealereien méi gin, et géif keen Dreck méi verkaaf gin an de Staat kéint och nach Suen dobai verdengen.

S: Ech géif soen, si sollten en zweete Nuetsfoyer bauen mat enger Téistuff an esou. Et soll een och net all Mënsch mateneen vermëschen. Déi Jonk sollen bei déi Jonk kommen, an déi aal bei déi aal. Zum Beispill kéint een Leit déi tëscht 18 an 35 Joer hun an deen een Foyer leen, an déi Leit déi méi wéi 35 Joer hun, an deen aaneren Foyer. Vir Mannerjährecher gin et jo schon Heemer. Do brauch een näischt ze maachen.

Svds: Et gin aawer Mannerjährecher déi op der Strooss sin, obschon et Heemer gin. Wéi ass daat z'erklären?

A: Well et emmer nees Leit gin, déi vun den Erzéiungsheemer wéi Schraasseg oder Dreibuer fortlaafen. Oder si laafen vun doheem fort. D'Richter huelen dacks schlecht Decisiounen. Si kucken net emmer wéi d'Situation vun den Elteren doheem ass.

Sandra + eng Persoun déi anonym wollt bleiwen.



Meine Eindrücke und meine Meinung zum Pavillon



Meine Eindrücke und meine Meinung zum Pavillon
Da ich Heilligabend sowieso allein war, sagte ich Alexandra sofort zu, als sie mich fragte, ob ich ihr im Pavillon helfen würde. Ich war nämlich auch vor einigen Jahren in der gleichen Lage als die Leute die gezwungen sind, dorthin zu gehen um wenigstens in einem Bett zu schlafen.

Es ist was anderes, Weihnachten mit Freunden von der Strasse oder mit fremden Leuten zu feiern als mit der Familie. Na ja, manchmal ist es besser mit Freunden oder mit fremden Leuten zu feiern als mit der sogenannten Familie. Denn wenn man nicht gut dran ist, ist die Familie die erste die einem einen Vorwurf macht und zwar in der Art wie: "Wenn du zuhause geblieben wärst, wärst du jetzt nicht in der Situation". Und so weiter und so fort. Aber die denken nicht nach, dass es manchmal ihre Schuld ist, dass ihre Kinder von zuhause weglaufen und dann unter die sogenannten Räder kommen. Oder wenn jemand seine Arbeit verliert ohne im Fehler zu sein, sind es die Familie und die sogenannte "normale" Gesellschaft die einem einen Vorwurf machen, dass man dann ganz unten ist.

Zur Weihnachtszeit sieht man auch mal wieder, wie die sogenannte Nächstenliebe von überall her aus der Bevölkerung kommt. Leute machen Spenden an die Hilfsorganisationen die sich um die Menschen am Rande der Gesellschaft kümmern. Man hat ja so viel Nächstenliebe in sich um diese Zeit. Aber mal selbst zu den Betroffenen gehen und mit ihnen Heilligabend verbringen, dazu hat keiner den Mut oder es ist den meisten nicht fein genug.

Mir tut es gar nicht leid, dass ich am Heiligenabend im Pavillon geholfen habe. Ich finde es mehr als gut, dass es jetzt was für die Leute gibt, die überhaupt nirgendwo unterkommen können, nicht mal im Foyer Ulysse oder sonst wo. Ich stelle mir nur die Frage: Warum nicht eher? Warum wurde nicht schon vorher etwas getan? Warum müssen verschiedene Hilfsorganisationen, die das ganze Jahr auf dem Terrain arbeiten, betteln gehen und Briefe an die verschiedenen Presseorgane schreiben, damit was unternommen wird?

Ich bin auch der Meinung, daß der Pavillon das ganze Jahr hindurch bestehen soll. Ok. Da würden wahrscheinlich organisatorische Probleme auf die verschiedenen Organisationen zukommen. Aber die könnten ja gelöst werden, indem man Leute die gerade mit ihre Schule fertig sind einstellen würde. Damit wäre beiden Seiten

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire.

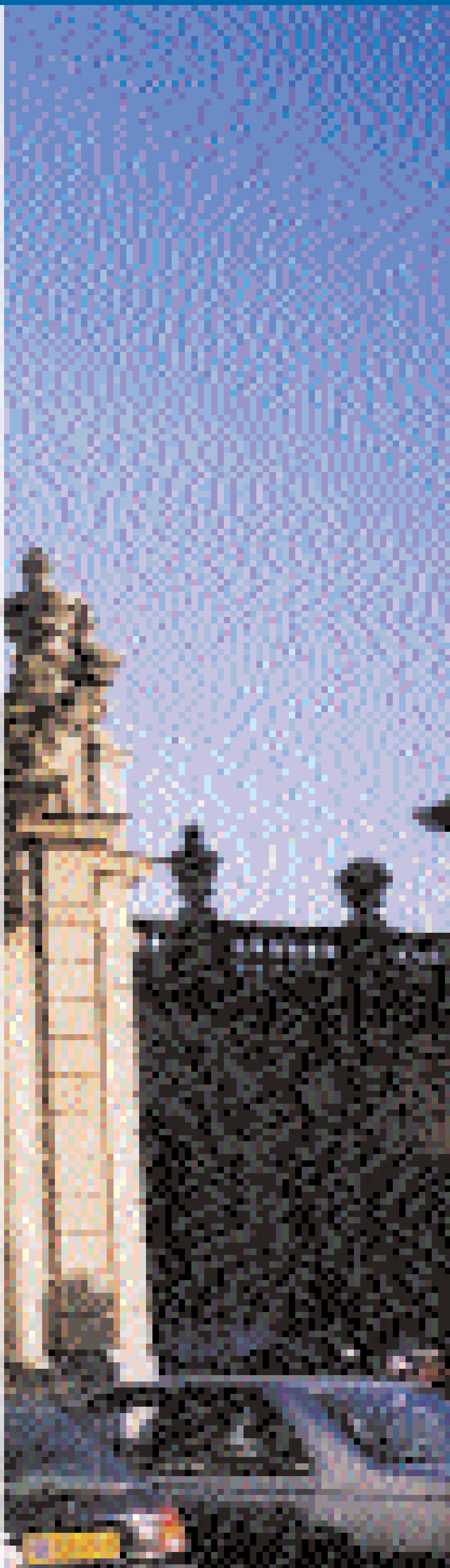
ël, schéi Chreschtdeeg, Feliz Navidad à tou-
des lieux laisse à désirer. Papiers, journaux,
cendriers de fortune, tout est n'importe

geholfen: denjenigen die eine Arbeitsstelle im sozialen Bereich suchen und denjenigen die eine Schlafstelle suchen. Das war jetzt meine Meinung zum Pavillon und jetzt zu meinen Eindrücken die ich am Heilligenabend dort gemacht habe.

Ich habe noch kein schöneres und friedlicheres Weihnachtsfest verbracht als im Pavillon. Es kommt immer mal zu Meinungsverschiedenheiten aber das kommt auch bei der sogenannten "normalen" Gesellschaft vor, oder nicht? Also wie gesagt, meine Meinung und meine Eindrücke sind nur positiver Natur und das nicht nur weil ich mal selbst in einer solchen Lage war. Die Gesellschaft sollte dieses mal bedenken: Heute kann es einem gut gehen und morgen kann man in der selben Lage sein, wie Leute die den Pavillon in Anspruch nehmen müssen.

Dann noch ein Wort in eigener Sache: Die Mitarbeiter der Stëmm sind froh darüber, dass Magali, die einen sehr schweren Autounfall hatte, sich auf dem Weg der Besserung befindet. Wir danken ihr auch noch sehr für ihren Einsatz bei unserer Weihnachtsfeier und im Pavillon.

Jeanne S.



Il y a vingt ans, le pavillon des CFL servait de salle d'attente à la famille grand-ducale. Du 12 décembre au 6 janvier, 22 sans domicile fixe y ont passé la nuit bien au chaud
photo: Fränz J

Ambulanz-Spidol op Rieder

- Consultations médicales gratuites
2 fois par mois à partir de 19h30, devant l'entrée du Centre Ulysse 3, dernier Sol, L-2543 Luxembourg.

- Pour plus de renseignements, appelez le 49 02 60

- Gratis medizinische Behandlungen
zweimal im Monat ab 19h30, vor dem Haupteingang des Centre Ulysse 3, dernier Sol L-2543 Luxemburg

- Für weitere Auskünfte:
Tel : 49 02 60





chaussettes, casquettes, cendri... sur le sol et sous les lits. J'ai ... femme de ménage! // Das Pe...

Wann ech eng Heizung a mengem Squat hätt, géif ech léiwer do schloofen wéi am Pavillon



Wann ech eng Heizung a mengem Squat hätt, géif ech léiwer do schloofen wéi am Pavillon

Waat hälts Du vum Pavillon?
Daniel, 22 Joer: Vir mech ass et decke Scheiss. Et ass net roueg. Nuets ass et kaal wei eng Sau. Um 12 Auer musse mir hei bannen sin. An dann kommen Leit geint 4 Auer Nuets, drenken Kaffi, maachen Radau an dann gin si nees.

Anonym: Ech fannen et och egal waat.

Daat heescht du géifs leiwer op der Strooss schloofen ?
Anonym: Jo, mee wéinst menger Frendin kann ech net, soss mecht hat Schluss mat mir. Op der Stross, wann ech hongerech sin, kann ech mer eppes sichen goen wann ech well. Ech kennen d'Leit jo.

Daniel: Wann een op der Strooss ass, kann ee kommen a goen wéi ee wellt. An mengem Squat ass nach bis elo keng Heizung, soss géif ech do bleiwen. Am Wanter, wann et kaal ass, ass de Pavillon schon eng gudd Saach. Ech fannen aawer wann se schon vill Geld investeieren fir Container opzestellen, kéinten si och anstänneg Better mat Matrazen opstellen. Waat ech nach net gudd fannen ass datt d'Leit alleguer openeen schlooffen. Wann der dann dobai sin déi schnaarchen, dann kennen déi aaner net schloofen. Et misst een och aféieren, datt jiddereen sech misst duschen. Et sin der emmer nach do dei sténken.

Waat helts Du dovun, datt den 31. März de Pavillon seng Diiren zou mëcht?
Daniel: Waat soll ech dovunner haalen? Mir gin all nees an eis Squaten schloofen.

Anony, 29 ans: Que ça ferme le 31 mars, je trouve que ce n'est pas une bonne idée. Car on ira où après ? J'ai toujours travaillé, j'ai toujours eu un logement. Ça fait 20 jours que je suis à la rue. C'est la première fois et j'espère que ce sera la dernière aussi. Si après avoir retrouvé un travail et un logement je fais une nouvelle rechute, il n'y en aura plus d'autre. Ça sera la dernière fois car je n'aurai plus la force de me relever.

Mee déi sin jo zou.
Daniel: Nee, main ass nach net zou a wann en zou ass huelen ech mir een Zelt an setzen et bei de Bauer op d'Feld oder an de Bësch. De Pavillon misst d'ganzt Joer op sin well den Ulysse geet net duer. Ech fannen et misst ee Foyer gin fir Toxicomanen an ee fir dei aaner.



Quand on n'a rien, on sait apprécier les choses simples
photo: Alexandra Oxacelay

ers de fortune, tout est n'importe comment
nettoyé les lieux, mais je ne suis pas une
rsonal der Securicor macht hier morgens die

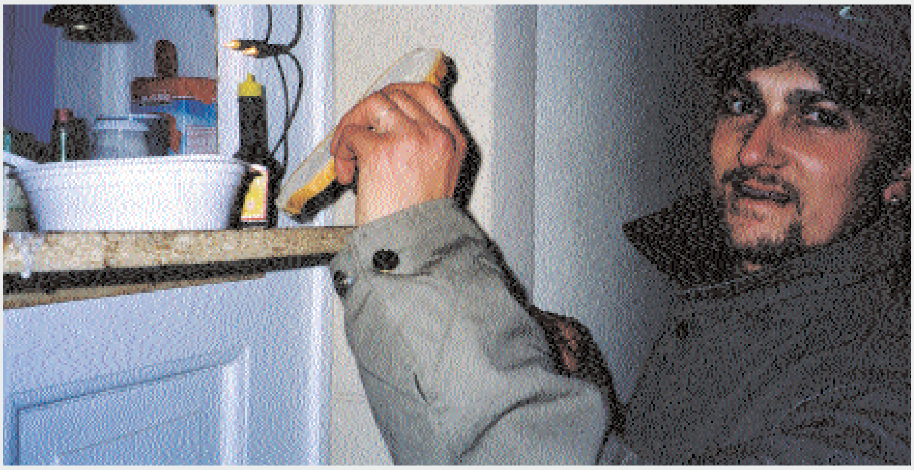
Une bonne soupe chaude préparée par les habitants du Resohaus
photo: Alexandra Oxacelay



Huelen mer un, du kéins e Pavillon opriichten. Wéi géif deen ausgesin?

Daniel: De Style vun de Container behaalen ech bei. Ech géif de Leit aawer méi wéi e Bréidchen den Daag gin well esou kritt een just de Goût vum Iessen, et get een aawer net saat. Ech géif de Kaffisautomat si loossen an nach een Automat vir kaalt Gedrenks dobai setzen. Ech géif Dortoiren méi kleng maachen : 5 Leit maximum pro Dortoir, Jongen an Meedercher getrennt, ausser Koppelen, déi därften en Zëmmer eenzel kréien. Ech géif e Pavillon opriichten deen tëscht 50 a 70 Leit kéint ophuelen. Dann wär kee méi op der Strooss. A main Pavillon géif ech net nemmen e Container hinstellen vir Pompelen wegzegeheien, mee och en Apparat vir der gratis ze kréien. Well wann ech mool keen Euro hun vir mer den Aasch ofzebotzen, dann hun ech och keng Suen vir eng Pompel ze kaafen.

Anonym: Ce qui serait bien ce serait que les lits soient numérotés. Ça serait plus hygiénique. Comme ça, si quelqu'un veut pisser ou vomir dans son lit, au moins il n'embêterait pas les autres. Ce serait bien aussi s'il y avait des vestiaires qu'on puisse fermer à clef pour éviter les vols. Il n'y aurait pas besoin de changer grand chose.



Waat géif mat deene Lei geschéien, déi sech net un d'Reegelen géifen haalen? Waat géifs du maachen wann si zum Beispill eng Kläpperei géifen ufänken?

Daniel: Ech géif probéieren se esou ze zillen datt si d'Regelen aawer géifen anhaalen. Wann een Bordel géif maachen, géif ech d'Police ruffen an dei kéint dann kucken, datt si mat hinnen eenz géif gin. Et gin Leit dei schon Méint laang an Hotelen hausen. Dei kéinten jo mool an de Pavillon schloofen kommen a mir kéinten dann och mool eng Keier relax an den Hotel schloofen goen.

Daniel + Anonym

Das Geschenk- Abo

▶ Ihre Freunde und Bekannte kennen d'Stëmm vun der Strooss nicht? Das können sie ändern!

▶ Verschenken sie einfach ein Jahresabonnement.
Ob zum Geburtstag, zu Weihnachten oder einfach so: Die Stëmm vun der Strooss ist in jedem Fall ein gutes Geschenk.

▶ Und so einfach geht's:
Sie überweisen 15 □ auf das Konto LU63 0019 2100 0888 3000 bei der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat und schicken uns eine Postkarte mit ihrer Bestellung und der Anschrift des Beschenkten an Stëmm vun der Strooss asbl, 105, rue du cimetière, L-1338 Luxembourg,
oder Sie füllen den Coupon aus und schicken ihn uns zu:

Das Jahresabonnement geht an:

Name

Vorname

Straße

Plz / Ort

Name

Vorname

Straße

PLZ / Ort

gendes Konto:
Konto 2100/0888-3 bei der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat

Datum, Ort		Unterschrift



Pour les portugais, sortir du gouffre c'est presque impossible



6 toilettes Dixi dans la même pièce que les 35 lits de camps. Peu de confort et encore moins d'intimité
photo: Alexandra Oxacelay

Quelles sont vos impressions sur les trois pavillons?
(Barros, 23 ans) : Le dernier, celui de la rue du Fort Neipperg, me plaît le mieux parce qu'il y a à manger et il y a une machine à café gratuite. On n'a plus besoin de donner des bons comme c'était le cas à Hollerich. Ce qui est bien aussi, c'est qu'il y ait des douches et des toilettes même si les toilettes ne fonctionnent pas toujours. Et puis ce qui est très important, c'est qu'il y a plus de place. Le règlement est mieux aussi parce qu'il est plus sévère que celui des deux autres pavillons. Les gens font moins de bordel. Même si le premier se trouvait tout de suite à la gare, il n'était pas aussi bien parce qu'il n'y avait pas toujours de la place pour tout le monde. Et puis la rue du Fort Neipperg n'est pas si loin que ça de la gare.

Que pensez-vous du fait que le pavillon va fermer ses portes le 31 mars?
Je n'y crois pas. Je pense qu'ils ne vont pas mettre les gens dehors comme ça, sans proposer de nouvelles solutions.

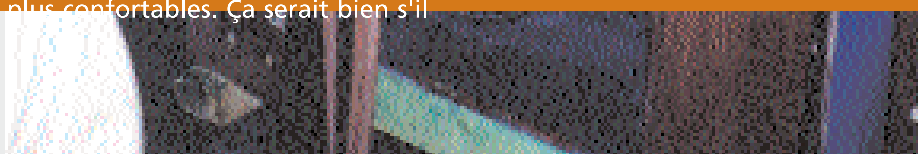
Et s'il ferme vraiment, comment réagirez-vous?
Je vais réagir très mal. Je vais crier avec le propriétaire du container. Tout le monde doit dire quelque chose. Une personne seule ne peut rien faire. Pour faire bouger les choses, il faut être à plusieurs. Il faut aussi que les associations apportent leur aide.



Si le pavillon existait toujours, est-ce que vous essayeriez quand même de trouver un logement?
Non. Je n'ai pas de travail, pas d'argent et pas de famille. Je suis seul ici et pour moi c'est impossible de m'en sortir. J'ai 23 ans, un CATP d'électronique, mais j'ai trop de problèmes pour pouvoir travailler normalement. Le jour où j'aurai résolu mes problèmes, je chercherai un travail. Pour moi, c'est très important qu'il existe un endroit comme le pavillon. Surtout pour ceux qui ont touché le fond.

Si vous pouviez améliorer des choses ici, qu'est-ce que vous aimeriez changer?
Les toilettes devraient toujours fonctionner. Les lits devraient être plus confortables. Ça serait bien s'il y avait une salle avec une télévision et le journal pour savoir ce qui se passe dans le monde. Il faudrait qu'on ait plus d'intimité et qu'on ne soit pas tout le temps contrôlé, même quand on va aux toilettes. Le contrôle c'est bien, mais il ne faut pas exagérer. En ce qui concerne les horaires d'ouverture, ils sont bien sauf que le matin, sortir à 9 heures, c'est un peu tôt. Celui qui ne travaille pas n'est pas obligé de se lever aussi tôt.

Comment trouvez-vous l'ambiance?
Je trouve qu'elle est bonne. Les bagarres ne sont pas très fréquentes.



h gut verwöhnen. // Cet endroit sent la
one va vider les containers? Ici c'est le com-
On veut une prime d'intoxication. Nous, les

Comment j'ai pu éviter de dormir dans le Pavillon

À cause de la faillite de mon patron, il y a de cela une dizaine d'années, je suis au chômage depuis l'âge de 45 ans. Cela ne nous rajeunit pas. Depuis lors, je vis dans la précarité et dans une chambre d'hôtel plus ou moins miteuse. Je crains parfois que le plafond ne me tombe sur la tête. Je dois dire que la précarité frôlait parfois le dénuement, de sorte que j'ai failli aboutir à la rue ou dans un pavillon.

Ce n'est que grâce à la solidarité familiale, notamment au soutien financier et moral de mon frère aîné, que j'ai pu éviter cela. Mais je dois dire aussi que je peux me considérer comme un quasi-privilégié en comparaison avec les "locataires" du prétendu Pavillon, qui vivent dans une situation qui est tout, sauf enviable. Ils sont entassés en fait dans des dortoirs aménagés dans un container, appelé Pavillon, et ils y sont couchés sur des lits de camp.

Il y a toute sorte de "locataires": des ronfleurs, des bagarreurs et autres fouteurs de bordel. Les uns trouvent le règlement trop sévère, les autres, pas assez. Et puis il y a le contrôle que d'aucuns trouvent trop strict, de sorte qu'ils se plaignent de manquer d'intimité, même aux chiottes.

Je comprends en tout cas qu'il y ait des "irréductibles" qui préfèrent la rue au Pavillon, parfois en dépit du froid glacial, et qui, le printemps venu, vont planter leur tente dans un champ ou dans un bois. Je crois qu'en cas d'extrême nécessité, je serais des leurs.

Il n'empêche que, d'après la plupart des gens interviewés par la Stëmm, le Pavillon est une bonne chose pour les sans-abri.

Claude R.

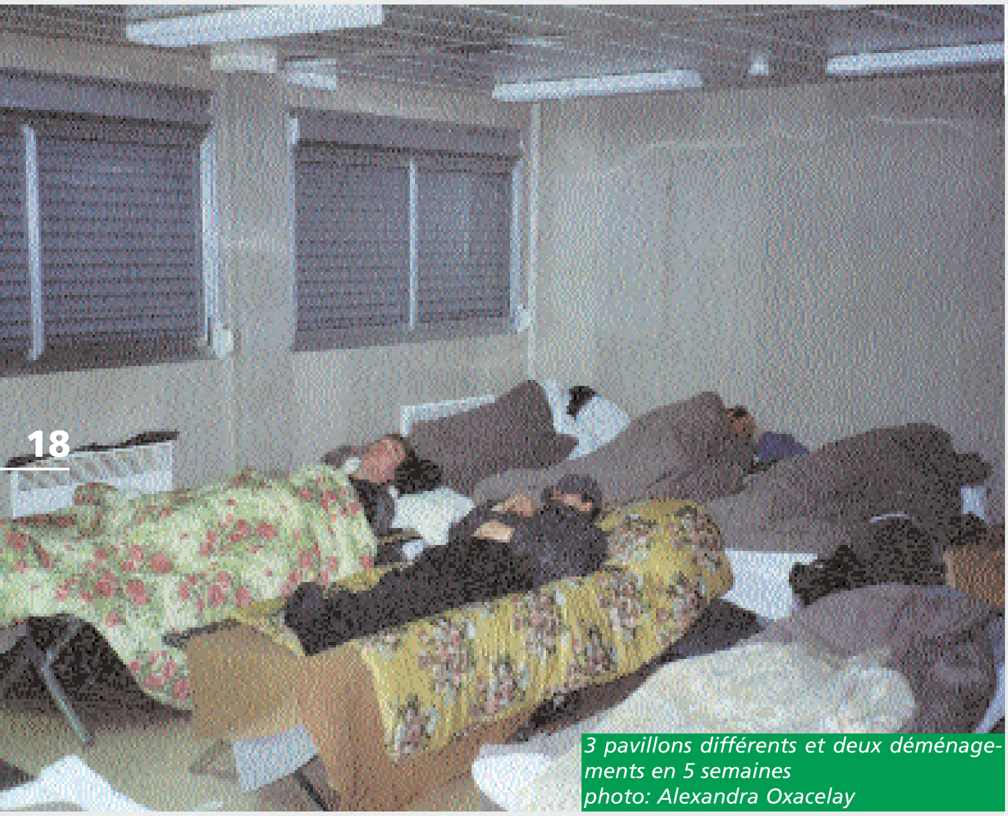


Une ancienne école comme unique voisin
photo : Alexandra Oxacelay





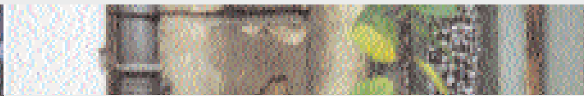
Eng Fixerstuff vir d'Zuel vun den Drogendoudechen eroof ze drecken



3 pavillons différents et deux déménagements en 5 semaines
photo: Alexandra Oxacelay

Ech fannen de Pavillon ass gutt well d'Leit iwwert de Wanter net méi mussen an der Sauerei schloofen. Si mussen net am Schnéi oder an de Squaten, déi souwisou zougemaach goufen, leien. De Container ass wirklech tip-top an e misst d'ganz Joer duerch op bleiwen.

Och wann esou e Foyer d'ganz Joer géif bestoen, géif ech mech aawer noo enger neier Wunning emkucken. Ech sin der Meenung esou e Pavillon muss et gin vir datt d'Leit, déi an enger Noutsituation sin, während e puer Méint en Daag iwwert dem Kapp hun, bis si nees d'Recht op eng finanziell Hellef hun. Et gin jo Leit déi den RMG vir eng gewëssen Zäit gestrach krutten a vir déi Leit ass et wichteg, datt si aawer soss irgendwou en

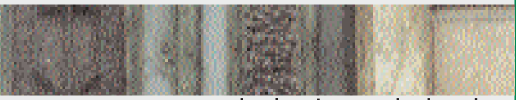


Ennerdaag fannen. Ech fannen an esou engem Foyer misst et och eng Kichen gin, wou d'Leit sech selwer kéinten kachen. Si missten mool net gekacht kréien. Si missten just d'Méiglechkeet kréien, selwer ze kachen, wéi daat jo zum Beipsill de Fall ass an de Resoheiser vun der Caritas.

Echméngen wann et esou wait géif kommen, datt en zweete permanente Foyer géif opgeriicht gin, dann misst en schon an der Géigend vun der Gare sin. Et misst och onbedengt eng Fixerstuff gegrënnt gin. An aaner Länner get et daat jo schon. Well jo emmer een do ass vir opzepassen, kéint een Iwerdosen vill besser vermeiden. Et géifen och vill manner Drogendoudecher op der Gare gin. D'Noolen géifen och manner dorëmmer trëllen. Et géif



s là que pendant 2 heures. Pauvre Securicor!
é à la belote. Réveil à 8 heures pour tout le
réveiller. Elle ne



manner gedealt gin an doduecher géif d'Police dee ganzen Problem vun den Drogen besser an de Grëff kréien

Ech mengen och net datt den Drogenkonsum an d'Luucht géif goen. Ech mengen esou eng Fixerstuff géif graad de Géigendeel bewierken. Ech mengen d'Leit géifen dann éichter nees op de Kannabis zereck graifen well si géifen jo gesin wéi et wirklech ass wann een richteg op der Nool ass.

Pascal, 39 Joer



Un squat parmi tant d'autres, muré et cadenassé par la Ville de Luxembourg photo: Alexandra Oxacelay

www.stemm-vun-der-strooss.lu



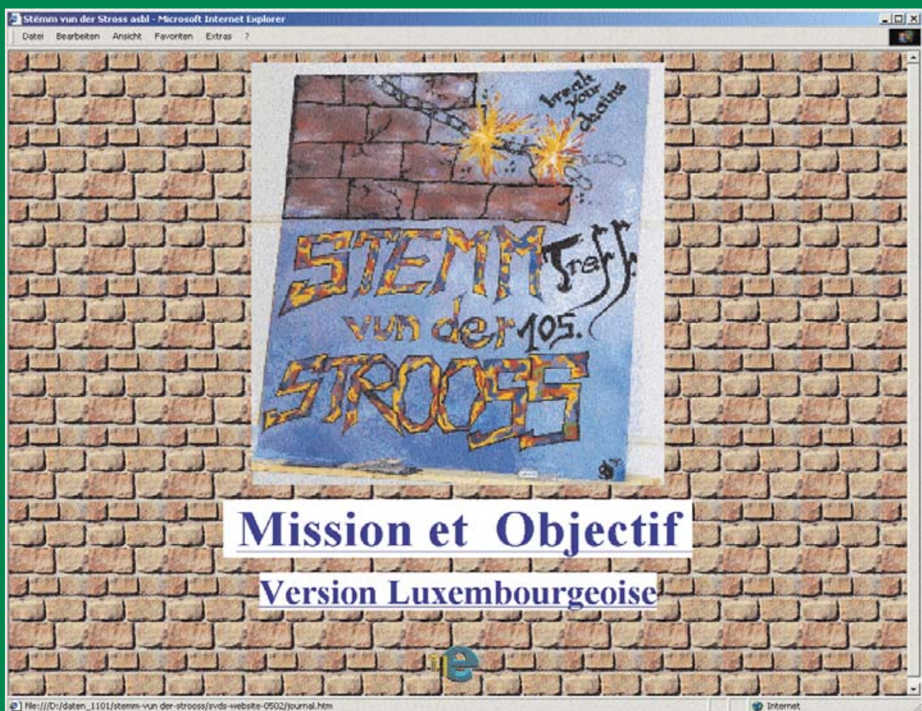
Seit geraumer Zeit verfügt unsere Zeitung auch über ein Portal im Internet. Zu finden ist diese Seite unter folgender Adresse:
http://www.stemm-vun-der-strooss.lu

Auf unserer Internetseite sind folgende Themenbereiche zu finden:

- **Zeitung:**
  Dort finden sie das Archiv sämtlicher Zeitungen die bisher erschienen sind und es auch noch werden!
- **Ambulanz:**
  Dort finden sie nützliche Informationen über unsere kostenlose medizinische Versorgungsmöglichkeit.
- **Treffpunkt:**
  Auf diesem Link findet man Informationen über die Arbeit und Hilfsmöglichkeiten des Treffpunktes.
- **Gallerie:**
  Dort findet man Fotos von den Aktivitäten der Stëmm vun der Stross.
- **Gästebuch:**
  Auf diesem Link können sie Anregungen, Kritik oder Lob über unsere Internetseite, den Treffpunkt, die Ambulanz, die Zeitung oder die Radiosendung äussern.

Wir freuen uns über jede Meinung und Kritik!

Roman B.





devrait pas se coucher à 4 heu
tout le monde se bagarre avec
un oeil sur lui, il veut à tout p

Ech misst Responsabel am Pavillon sin ...



Immo-Stëmm: Un toit pour toi

Depuis le 1er janvier 2001, la svds a réussi à retrouver un logement décent à 23 personnes. Vous pouvez nous aider à faire encore plus en versant vos dons sur le compte **BCEE LU63 0019 2100 0888 3000** de la Stëmm vun der Strooss, avec la mention «Immo-Stëmm».









Wann ech Oowes Permanence hätt géif ech kontrolléieren op an den Duschen waarmt Waasser wär, ech géif kucken op d'Toiletten anstänneg géifen fonctionnéieren an ech géif no der Kaffismaschine kucken, op déi och nach géif goen. Ech géif d'Leit och froen wéi et hinnen géif goen. Daat ass an méngen Aan ganz wichteg. Et muss een reegelmässeg noom Gesondheetszoustand vun de Leit kucken. Eng aaner Saach déi ech géif maachen, wär mer Zäit ze huelen, vir mat de Leit ze schwätzen. Ech géif net dee ganzen Zäit am Büro bleiwen. Ech mengen et ass net nemmen wichteg ze kucken datt d'Regelen agehaalen gin, et muss een och no de Leit kucken.

Ech géif Aktivitéiten organiséieren wéi zum Beispill mol ufänken eng Telé dohinner ze stellen. Wann Leit do wären déi interesséiert wären, géif ech Spiller mat hinnen maachen. Natiirlech missten och Suen do sin, soss geet et jo net. Ech mengen et ass besser, et beschäftecht een d'Leit. Et muss een sech mat hinnen dohinner sëtzen a mat hinnen schaffen vir datt si nees op d'Been kommen. Et geet net duer just e Bett dohinner ze stellen.

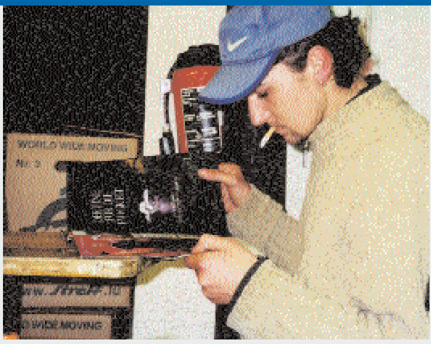
De Pavillon un sech géif ech esou loossen wéi en ass. Ech géif aawer d'Kapazitéit vergréisseren vir datt op mannst esou vill Leit kéinten do schloofen wéi de Moment am Foyer Ulysse. D'Dortoiren géif ech aawer méi kleng maachen wéi déi déi et elo am Pavillon gin. Ech géif d'Männer net bei d'Fraaen leen,


Le jeux d'échecs pour oublier ses propres échecs
photo : Patrick Galbats

just d'Koppelen, déi därften en Eenzelzëmmer kréien. Oder ech géif en extraen Dortoir maachen, an deem just d'Koppelen därften schloofen.

Dee Foyer an deem ech responsabel wär misst d'ganz Joer duerch op sin. Et misst een och d'Méiglechkeet hun, sech do unzemelden well wann een keng Adress

es du matin // Soirée pas calme du tout, tout le monde. // Il faut absolument jeter prix dormir dans le dortoir des femmes. //



huet, ass et och onméiglech vir nees eng Aarbecht ze fannen.

Ech géif och nach kucken datt et méiglech wär, eppes waarmes ze zervéieren. Et misst also eng Kichen do sin an där vir d'Leit géif gekacht gin. A mengen Aan därft



dee neien Foyer net zevill no bei der Gare sin, vir ze vermeiden datt d'Leit sech zevill géifen opreegen. Ech fannen d'rue du Fort Neipperg zum Beispill ass eng ideal Plaatz. Do gin et nämlech keng Nooperen riets a lenks, dann kann een och keen stéieren an et ass net zevill wait eweg vun der Gare.

Norbert, 24 Joer

Meine Nacht im Pavillon

Als ich vor kurzem nicht wußte wo ich schlafen sollte, ging ich in den Pavillon um dort Unterschlupf zu finden und die Nacht zu verbringen. Der Pavillon besteht aus Container die aneinander gereiht sind. Sie dienen als Notunterkunft für Leute die kein Dach mehr über dem Kopf haben. Er öffnet um 20 Uhr abends und man kann bis Mitternacht Einlass finden, solange es noch freie Betten gibt. Die Aufnahmekapazität ist auf 36 Betten begrenzt. Man wird morgens um 8 Uhr geweckt und um 9 Uhr schließt der Pavillon wieder bis abends um 20 Uhr.

Beim Eingang, gleich links, erhält man von einem Herrn des Sicherheitsdienstes ein Bettlaken und ein Brötchen um seinen Hunger ein wenig zu stillen. Direkt daneben steht ein Kaffeeautomat der für jedermann zugänglich ist. An diesem Automaten kann man auch einen Becher Tomaten- respektiv Gemüsesuppe erhalten. Geht man ein paar Schritte weiter, so findet man die Toiletten und Duschräume. Die Duschen darf man von 20 bis 22 Uhr benutzen, Handtücher erhält man bei einem von den Herren des Sicherheitsdienstes. Gleich nach den Duschräumen kommt ein Aufenthaltsraum, der bis Mitternacht geöffnet ist. Danach folgen die drei Zimmer mit den Feldbetten. Diese wurden ja von der Armee zur Verfügung gestellt.

Wie schon vorher von mir beschrieben erhielt ich also ein Bettlaken und ein Brötchen beim Eintritt in den Pavillon. Danach suchte ich mir noch ein freies Bett, zog das Laken auf und begab mich in den Aufenthaltsraum um dort so gut wie möglich die Zeit bis zum schlafen gehen zu verbringen, da es dazu noch zu früh war. Ich traf direkt ein paar bekannte Gesichter mit denen ich mich sehr gut verstehen tue. Die Stimmung war an diesem Abend ausgesprochen angenehm. Es gaben keine Streitereien oder sonstige nennenswerte Störungen. Um die Zeit bis zum schlafen gehen auch um zu kriegen begann ich zuerst eine Diskussion mit einigen Bekannten und auch mit Alexandra, die an diesem Abend Bereitschaftsdienst hatte.

Je mehr die Uhr auf Mitternacht zu ging, umso mehr leerte sich der Aufenthaltsraum. Gegen 23 Uhr waren wir noch knapp eine handvoll Leute die noch wach waren. Der eine malte, ein anderer spielte mit mir eine spannende Partie Schach und zwei andere diskutier-



Du café et de la soupe gratuits, mais un distributeur souvent en panne
photo: Alexandra Oxacelay

ten über das was sie so erlebt und getan hatten den ganzen Tag. Als kurz nach Mitternacht das Sicherheitspersonal den Aufenthaltsraum schließen wollte, fragten wir höflich, ob es nicht möglich wäre uns noch ein paar Minuten da zu lassen, da wir die Partie noch nicht zu Ende geführt hatten. Diese hatten nichts dagegen. Es musste nur ruhig bleiben. Nach ein paar Minu-



ten setzten sie sich sogar zu uns und an diesem Abend hatte der Aufenthaltsraum eine gute drei viertel Stunde länger geöffnet. Danach gingen wir schlafen. Auch in der Nacht blieb alles ruhig.

Am nächsten Morgen wurden wir gegen 8 Uhr das erste mal vom Sicherheitspersonal geweckt. Wer dann noch liegen bleibt wird gegen 8 Uhr 30 noch mal geweckt, so dass man für 9 Uhr den Pavillon verlassen hat. Ich für meinen Teil stand um 8 Uhr auf und trank mit ein paar Leuten Kaffee, rauchte eine Zigarette und verliess dann den Pavillon.

Ich finde, dass der Pavillon eine gute Einrichtung ist und dass man eine solche Einrichtung haben müsste, die das ganze Jahr über geöffnet hat. Da die bis dato einzige Einrichtung das "Foyer Ulysse" leider nicht die Kapazitäten hat um jeden aufzunehmen, kann man den Pavillon als Übergangslösung betrachten, bis man im "Foyer Ulysse" ein Bett erhält.

Ausserdem möchte ich mich bei allen beteiligten Vereinigungen bedanken, die dieses Projekt ins Leben gerufen haben. Sie haben dazu beigetragen, dass in diesem Winter kein Mensch auf unseren Strassen durch Erfrierung gestorben ist. Danke!

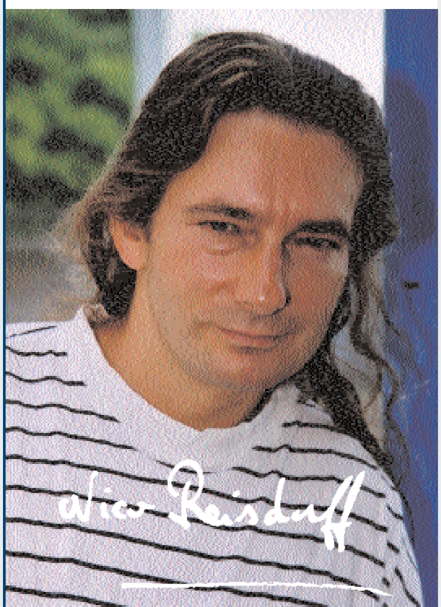
Roman B.



Décès de Carlo Fett: à l'attention de tous les détenus

Nous tenons à remercier tous les détenus du Centre penitentaire de Schrassig qui se sont mobilisés à l'occasion du décès de Carlo Fett. 1.048 ont pu être réunis, ce qui représente une grosse somme.

Nous remercions tout particulièrement Monsieur Nico Reisdorff qui, par son dévouement, s'est occupé de la collecte de ces fonds. Ils seront utilisés dans le cadre du projet «Immo Stëmm».



E grousse Merci dem Nico Reisdorff vir sain Engagement

Une solution trop imparfaite

La pauvreté, les sans-abri et l'exclusion sociale sont bien en effet des thèmes d'actualité qui ont enfin retenu l'attention des autorités, confrontées à trouver des solutions pour améliorer la situation de toutes les personnes concernées dans notre pays. Les CFL ont fait un premier geste par la mise à disposition du pavillon grand-ducal, dans l'espoir que d'autres heureuses initiatives semblables puissent suivre cet exemple.

Le pavillon n'est peut-être pas une solution parfaite, mais en tout cas, grâce au dévouement de plusieurs organisations caritatives dont la nôtre, il permet d'aider un certain nombre de personnes qui sont limitées pour l'instant dans la recherche d'un endroit où dormir dans des conditions acceptables.

Il est à déplorer que la demande dépasse l'offre et que les sans-abri, qui sont trop nombreux, ne puissent pas tous y être accueillis. Il s'agit donc d'une solution temporaire en attendant de trouver la possibilité de régler le problème à plus long terme.

De nombreux logements, actuellement vides mais dans un état insalubre, existent pourtant bien dans la capitale. Encore faudrait-il que les pouvoirs publics aient la volonté de prendre de nouvelles décisions, comme par exemple l'aménagement de nouveaux foyers de nuit, car ceux existant actuellement affichent complet ! Il est regrettable que l'Etat n'ait mobilisé aucun personnel dont la mission serait de s'occuper activement du problème croissant et inquiétant des sans-abri dans la capitale.

J'ai personnellement participé au premier déménagement du pavillon vers la rue de l'Aciérie, et par la même occasion j'ai pu me rendre compte de la réalité de la situation et de l'ampleur du problème. Enfin, il faut souligner le courage de tous ceux qui participent à cette initiative, car cela demande beaucoup d'énergie d'organiser des permanences le soir à tour de rôle, afin d'assurer la bonne marche de la structure d'accueil nécessaire.

Bertrand M.



de gauche à droite: Paul Helminger, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Claude Wiseler, échevin, Carlo Wagner, Ministre de la Santé et Laurent Mosart, échevin. Le ministère de la Santé et la Ville de Luxembourg réunis lors de l'inauguration du pavillon rue du Fort Neipperg
photo: Patrick Galbats



Interview mit Herrn Guy Schmitz vom Gesundheitsministerium

Zuerst möchte ich mich herzlichst bei Herrn Guy Schmitz für das offene Gespräch bedanken. Auf einen Anruf von mir für einen Termin, war er spontan bereit mir über verschiedene, vielleicht heikele Fragen, bezüglich Pavillon, respektiv Container und deren Zukunft Auskunft zu geben. Unteranderem hat mich interressiert, was für diverse Unkosten diesen Winter anfallen würden und wer diese Kosten übernehmen würde. Selbstverständlich betraf es auch die Zukunft dieses Problems, welches jedes Jahr wiederkehrt.

Zum ersten Mal öffnete der Pavillon Grand-Ducal am Hauptbahnhof in Luxembourg am 11. Dezember 2002. Leider konnten aber nur 22 Personen dort Platz zum Übernachten finden. Dieser erwies sich also als zu klein, denn es mussten regelmässig Personen aus Platzmangel abgewiesen werden.

Auf die Frage wer denn den grössten Verdienst für den Pavillon hätte, antwortete mir Herr Schmitz, dass vor allem Herr Jeannot Waringo, Präsident des Verwaltungsrats der Eisenbahn, sowie die Eisenbahndirektion erhebliche Verdienste am Entstehen des Pavillon hätten. Die Verantwortlichen der CFL hatten nämlich keine Mühe gescheut, um den Obdachlosen eine neue Unterkunft anzubieten und dies auch noch kurz vor Weihnachten, wo jeder normalerweise seinen bestverdienten Urlaub nimmt, respektiv sich auf die Feiertage vorbereitet. Dann darf man aber auch nicht die Armee, die Protection civile und all die Mitarbeiter der Jugend an Drogenhëllef, des Abrigados, der Croix-Rouge und der Stëmm vun der Strooss vergessen. Ein besonderer Dank ging auch an die Polizei, welche bisher mit einer hervorragenden Loyalität mit den Leuten umgegangen ist.



Leider bot der Pavillon im Nachhinein nicht Platz genug um jeden unterzubringen. Aus diesem Grund musste dann am 6. Januar 2003 in eine Lagerhalle (das ehemalige Atelier-Buanderie der Caritas) in die Rue de l'Aciérie in Hollerich umgezogen werden, wo die Möglichkeit bestand, 35 Schlafplätze zu schaffen. An dieser zweiten Phase der Aktion beteiligte sich auch die Gemeinde Luxemburg.

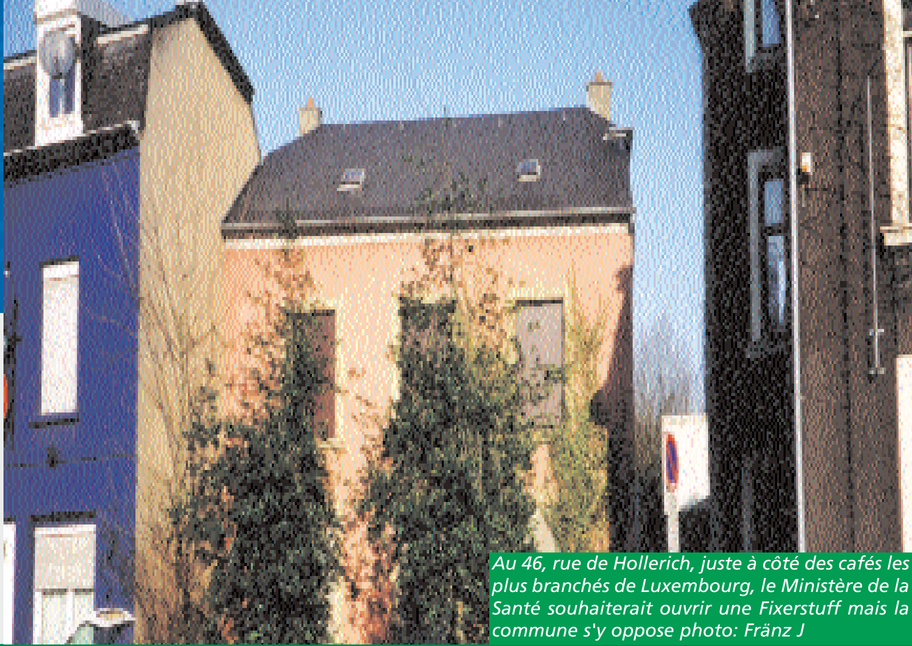
Am 20 Januar 2003 öffnete dann die von der Gemeinde Luxemburg errichtete Container-Struktur neben der alten Neiperg-Schule. Diese hat die Stadt Luxemburg zum Preis von 30.000 € gemietet. Diese Struktur soll bis Ende März bestehen bleiben. Hier können bis zu 40 Leute schlafen. Zusätzlich stehen hier ein Aufenthaltsraum sowie Sanitärräume mit Duschen zur Verfügung.

Wie mir Herr Schmitz bestätigen konnte sollen die Container, falls sich die Witterungsbedingungen nicht bessern würden, auch nach Ende März noch bestehen bleiben. Was danach geschehen soll, steht in Gottes Namen.

Zu den Kosten

Die anfallenden Kosten für das Gesundheitsministerium belaufen sich auf etwa 105.000 €. Dies für die 3 Aktionen die vom 11. Dezember 2002 bis zum 31 März 2003 stattfinden. Insgesamt also 110 Tage. Errechnet man die Kosten pro Person, ergibt sich folgendes Bild: 105.000 :110 :35 = 27,27 € pro Tag, pro Person.

Darin enthalten sind die Kosten für das eingestellte Sicherheitspersonal, die alltägliche Reinigungsarbeiten, die Wäsche der Bettbezüge, kalte und warme Getränke, Brötchen und Unterhaltskosten. Nicht miteinbezogen sind jedoch die Personalkosten für das Betreuungspersonal welches von der Stëmm vun der Strooss, der Jugend an Drogenhëllef, des Abrigados und der Croix-Rouge gestellt wird.



Au 46, rue de Hollerich, juste à côté des cafés les plus branchés de Luxembourg, le Ministère de la Santé souhaiterait ouvrir une Fixerstuff mais la commune s'y oppose photo: Fränz J

Was kann und muss konkret unternommen werden, um das alljährlich wiederkehrende Problem endlich zu lösen? Wäre es nicht angebracht, das Problem irgendwie zentral zu regeln, anstatt dass sich verschiedene Organisationen darum bemühen, eine definitive Lösung zu finden?

Dazu Herr Guy Schmitz : Mit Ablauf der bestehenden Aktion wird in Zusammenarbeit mit der Stadt



Luxemburg eine Lösung für den kommenden sowie für den Winter 2004/2005 gesucht werden.

Dem Gesundheitsministerium ist jedoch sehr daran gelegen, eine definitive Lösung zu finden und die Verwaltung einer solchen Struktur einer einzigen Organisation zu übertragen.

Dem Gesundheitsministerium steht ein Haus in der Rue de Hollerich, N°46 zur Verfügung. An dieser Stelle soll ein neues 5-stöckiges Gebäude errichtet werden. 30 Personen können dort untergebracht werden. Zusätzlich beinhalten soll es eine schon seit langer Zeit ersehnte Fixerstuff und einen Aufenthaltsraum. Das dazu benötigte Geld ist schon im Budget 2003 vorgesehen. Der Gesamtpreis wird sich voraussichtlich auf 1.870 Mio € (82 Mio Luf) belaufen, wovon 1.663 Mio € (67,1 Mio Luf) vom sogenannten Drogenfond stammen. Der Rest wird vom Statt übernommen.

Seitens des Ministeriums könnte das Projekt bis Ende 2005 abgeschlossen sein. Seit Anfang des Jahres hat jedoch die Gemeinde Luxemburg Bedenken um diesen Site. Nach Verhandlungen mit der Gemeinde, welche grosse Einwände gegen dieses Projekt an besagter Adresse hat, dies allerdings ohne klare Argumente vorzulegen, ruht jetzt das Ganze. Die Gemeinde soll dagegen sein, weil sie erst kürzlich das Problem Strassenstrich auf die gegenüberliegende Seite verlegt hat. Eine bestimmte Lobby von Geschäftsleuten sei ebenfalls dagegen.

Von Seiten des Gesundheitsministeriums kommt also die Frage an die Gemeinde, welche Alternative diese vorschlagen würde. So war zu erfahren, dass eventuell in Bonnevoie auf einem freien Platz in der Nähe der Auffahrt zur Rotonde de Bonnevoie eine Möglichkeit bestehen würde. Aber genau dort soll in nächster Zukunft das neue Lycee technique des Professions de Santé errichtet werden. Da muss man sich ehrlich fragen, was das Ganze soll ? Ein Auffanggebäude für Obdachlose und sogenannte Fixer neben einem Lycee für Jugendliche. (Also



Parce qu'il y a des douches, des WC, une machine à café et des dortoirs séparés, le pavillon rue du Fort Neipperg est celui qui plaît le plus aux sans domicile fixe photo : Alexandra Oxacelay

mir döst es bei dem Gedanken.)

Das Gesundheitsministerium ist jedoch gewillt am ursprünglichen Standort festzuhalten und wird demnächst die Baugenehmigung bei der Stadt Luxemburg beantragen.

Wie sagt man also : Affaire à suivre.

Frenz J.



// Leserbrief //

Wohin mit den Drogenabhängigen?

Wenn ich die Tageszeitung lese, oder so manchen Kommentar höre was Drogenabhängige betrifft, dreht sich mir der Magen um. Warum fragen Sie sich bestimmt ? Was gibt es denn so schlimmes ? Für manche Leute die sich nicht auskennen in der sogenannten Drogenwelt, oder Gottseidank niemanden in ihrem Bekanntenkreis haben der Drogen konsumiert, richtet sich dieser Aufruf!

Wir hier, in unserem sogenannten « Schlaraffenland », wissen nicht wohin mit den Drogenabhängigen. Am liebsten würde man sie auf eine einsame Insel verbannen, dass nur niemand sie mehr sehen oder ertragen muss. Aber, oh Schreck, sie sind nun einmal da, ob wir wollen oder nicht.

Ich mache mir seit Jahren Gedanken darüber, was man an Wochenenden oder Feiertagen tun könnte, um denen zu helfen, die keine Unterkunft haben, keine Unterstützung von Familie, Freunden oder Institutionen. Am schlimmsten ist es für die Betroffenen, wie sie an manchen Stellen behandelt werden, wie Aussätzige. Auch in einigen Krankenhäusern habe ich es selbst miterlebt. An offenen Tagen (samstags, sonntags und an Feiertagen haben alle Institutionen geschlossen) kommen sie noch so knapp über die Runden. Aber was geschieht abends, wenn die am Tage geöffneten Anlaufstellen geschlossen haben ? Wir haben nur ein « Foyer de nuit » in Bonnevoie mit 64 Betten, welches Obdachlose (mit Ausnahme von Drogenabhängigen) aufnimmt. Aus den sogenannten « Squats » müssen sie raus, aber wohin sollen sie ihrer Meinung nach ?

Ich habe mich mit Leuten aus unserer Elternselbsthilfegruppe und anderen Institutionen unterhalten, die mich in jeder Hinsicht unterstützen. Unsere Forderung an die zuständigen Ministerien ist, einige leerstehende Häuser zu kaufen oder zu mieten, diese von den auf der Strasse lebenden, unter Aufsicht von Freiwilligen, (ausserdem hätten sie was nutzvolles zu tun) so zu gestallten, so dass sie darin menschenwürdig und sicher wohnen könnten.

Nun denken die meisten unter euch: "Daat huet se dach net méi all." Aber sind die Gedanken denn so schlecht oder unerfüllbar? Wir helfen ja sonst auch jedem. Müssen wir uns nicht fragen, ob wir diese Zustände, die wir in der Tagespresse "leerstehende Häuser (Squats), die geräumt wurden" gesehen und gelesen haben, noch lange akzeptieren oder endlich reagieren.

Meine Bitte an diejenigen, die sich nicht mit Drogenkonsumenten auskennen, wäre, informieren Sie sich, bevor Sie urteilen, bei Institutionen, die sich damit auskennen. "Jugend- an Drogenhellef, "Abrigado", "Elterenselbsthellef vun drogenofhängigen Kanner u.s.w. Sie werden so wie ich selbst manches mit anderen Augen betrachten.

Die Abhängigen sind nun mal da, wir können sie nicht ignorieren oder sie ihrem Schicksal überlassen, reagieren wir jetzt und nicht wieder wenn es zu spät ist. Wir haben immer so grosse Herzen, wenn im Fernsehen oder Rundfunk von den Bedürftigen aus verschiedenen Ländern berichtet wird. Wir aber haben auch in unserem Land sehr viele, die auf unsere Hilfe hoffen. Diejenigen wollen nicht weiter übersehen werden. Haben Sie Verständnis und stimmen Sie einer menschenwürdigen Unterkunft, die nicht illegal benutzt werden muss, zu!

Es gibt noch einen sehr wichtigen Punkt, den man nicht vergessen darf: Will man in seiner Nachbarschaft mit sogenannten Süchtigen nebeneinander leben? Auf keinen Fall! Warum? Sind sie nicht auch Menschen wie wir? Es gibt nur den Unterschied, dass man ihnen ihre Sucht meistens ansieht und diese Suchtmittel illegal sind. Fazit: Die Drogenabhängigen sind nun mal da, man kann nicht länger so tun, als wären sie es nicht. Wegzudenken sind sie nicht mehr. Es werden immer mehr und erschreckenderweise werden sie immer jünger.

Ich will Ihnen jedoch gerne sagen, dass ich Drogensucht auf keinen Fall unterstütze, den betroffenen Menschen folglich auch Drogenabhängigen nicht zumuten kann, den Winter auf der Straasse zu verbringen. Ihre Meinung würde mich interessieren.

Präsidentin der "Elternselbsthilfegruppe drogenabhängiger Kinder" E.D.K.

Jacqueline Orioli-Breckler

47, rue de Rumelange
L-3784 Tétange

Tel. u. Fax: 56 76 71
E-Mail: EDKhellef@pt.lu

// Leserbrief //

Moien där léiw Leit vun der «Stëmm vun der Strooss»

Ech kennen de Projet Stëmm vun der Strooss schon zimlech laang an hun daat och vun Ufank un eng immens gudd a wichteg Iddi fonnt. Well vir mech ass Frendschaft (Léiwt) daat wichtegst waat et get an am Fong haassen ech eis Welt dovir, dass Konsum, Leeschtung a.s.w. vill méi wichteg ass wéi Léift, Eierlechkeet an Vertrauen, jo dass eis Gesellschaft éierlech Menschen esou guer futti mecht an kee Vertrauen zou léisst.

An awer wees ech, dass et déi Werter nach gin, dass ouni si d'Menschen net kéinnten existéieren, nemmen Roboter wären, an dovir sin Frendschaft an Eierlechkeet déi wichtegst Saachen a mengem Liëwen. An och Gesondheet, d'Thema vun äerer Oktober-Ausgab, déi och de Grond ass virwaat ech aerch elo schreiwen.

Obwuel d'Liëwen mir immens wichteg ass an ech wees dass ech eng gudd Gesondheet a vill Kraaft brauch vir esou ze Liëwen wéi ech et well, zerstéieren ech meng Gesondheet. Ech kéinnt och esou en Artikel wéi de Rudi W. schreiwen, well ech maachen och vill schlechtes. Virun allem kiffen ech schon sait 9 Joer wéi e Mëllen (zäitewais iwwer 15 Wicken den Daag) an ernähren mech net emmer immens gesond. An elo hun ech 25 Joer a meng Longen din mir schaisswéi an ech färten de Longekriibs an e Liëwen am Spidol. Ech hun keng Konditioun, muss katze goen wann ech Fussball spillen oder e groussen kierperlechen Effort maachen an dobai war ech, wéi ech méi jonk war, am Nationalkader vum Fussball. (Mee och Leeschtungssport ass Mord, well ech hun elo e futtise Reck, meng Scheller ass net gudd a meng Knéien sin am Aasch an schon zweemol operéiert gin.)

An awer well ech gesond liewen, wëll schon 4 Joer ophaalen mat fëmmen/kiffen an gin och net op bis ech et gepackt hun (wann ech mech net virdrun selwer zerstéiert hun). Haut zum Beispill hun ech nach keng gekifft, waat baal ni virkënnt, an probéieren daat och duerchzezéien.

An är Zaitung, är Artikelen motivéieren mech, hellefen mir. Amplaz eng ze kiffen maachen ech elo eppes menger Meenung no guddes, nämlech äerch e Bréiw schreiwen, enner anerem vir dem Tom G., dem J., Renée F., Ricky E., Steve L., Bertrand M., Jeanne S., Ali P., Roman B., Mike F., Rudi W., Pascal D., JB, Paul I., TomK, Susanne Wahl, Viviane W., Paul G. an dem Alexandra Merci ze soen vir déi gudd Zeitung, dovir dass si hiir Erfahrungen éierlech matdeelen an och wëssen wéi wichteg Gesondheet an Frendschaft sin. (Et deet mech frecken, jaizen a kraichen ze wessen wéi déi meeschten Menschen aerch behandelen a wéi schwéier dir et zumols elo am Wanter hutt.) Et deet mech awer och vu Fred kraichen wann ech är Artikelen voller Eierlechkeet a Léiwt liesen a spiiren dass där trotzdem wëllt Guddes maachen.

Wann ech am Artikel iwwer Deauville liesen wéi d'Jeanne S. dovunner schreiwt dass hatt den Sonnenënnergang mat enger Tréin kuckt, dann géif ech aerch am leiwsten invitéieren nach eng Kéier op d'Rees ze goen. An däer motiveiert mech, vir mech weider vir eng besser Gesellschaft anzesetzen an ni esou een leeschtungsgedriwwen kaalen an materialistechen Mensch ze gin wéi et der schons vill ze vill gin.

Ech hun mat Frënn eng Initiativ vir eng éierlech Suchtpräventioun op d'Been gesaat déi sech och vir eng Legaliséierung vum Cannabis asetzt an mär hun och eng Zeitung zu deem Thema erausbruet, d' »Queesch». 27

Mee et muss een emmer erem mierken wéi schwéier et ass sech vir esou eppes anzesetzen. An wéi liit et dann ass sech an den Drogen (och Alkohol natiirlech) ze verkrauchen an dann naischt méi ze futéieren an eben einfach nemmen zou ze sin. Ech sin och an enger Organisatioun aktiv déi « Life » heescht an sech vir Frendschaft, Kreativitéit an Natur asetzt an villaicht schaffen Life an d'Stëmm vun der Strooss eng Kéier zesummen (wann ech z.B. net zevill kiffen an eppes besseres mat menger Zait a Kraaft ufänken).

Esou, elo hun ech äerch genuch vollgequaselt an haalen op. Am Fong wollt ech äerch just soen dass ech är Zaitung genial fannen an dass ech hoffen dass där esou weider maacht!

Wann där dee Breif gudd fannt (oder och wann där e schlecht fannt) a mech villaicht wellt errechen kennt där daat hei maachen :

Johny Diderich
GSM : 021 764 724
66, av. Charlotte
L-4530 Differdange
fismoluni@gmx.neb
oder diderich@pt.lu

// Rätsel //

Séraphin cosmonaute
Désirée, inquiète, téléphone à son mari.
Séraphin : Ici la lune, nous sommes sur l'autoroute entre le volcan Spartacus et le volcan Brutus. Nous avons un problème. Nous constatons qu'il y a du brouillard dans les deux sens.

La Stëmm côté bec fin: Tatin dans tous ses états
Légumes ou fruits
Pâte feuilletée
beurre

Beurrer les moules et disposer les légumes ou les fruits de votre choix au fond de chaque moule après les avoir fait suer. Former un disque de pâte feuilletée pour les couvrir et piquer la pâte avec une fourchette. Préchauffer le four à 180 C° et faire cuire la tarte pendant 20 à 25 minutes.

Jeux de mots horizontaux:
Si vous réussissez à trouver les 7 merveilles du monde, renvoyez-nous votre bulletin réponse au 105, rue du cimetière L-1338 Luxembourg et vous gagnerez un T-Shirt

j	a						-			s	p						-	d	e	-	b			y				
				o		e	e	-	d	'					c		r			s								
	o				s		-	d	e	-	r		o															
		a	r		-	d	'				x					i												
p			a					-	d	'	e		y															
	t			u		-	d	e	-	z																		
	e			l		-	d	'	a			e			s													

Vous désirez vous abonner au journal? Rien de plus facile!

Vous désirez vous abonner au journal ? Rien de plus facile !
Il vous suffit de virer 15 □ sur le compte n° LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEEL avec la communication "abonnement". Vous recevez alors tous les deux mois le nouveau numéro de la Stëmm vun der Strooss.

Equipe rédactionnelle:
Alexandra Oxacelay, Susanne Wahl, RomanB, MarcelK, TomK, SteveL, RickyE, PaulL, JeanneS, BertrandM, Michel+Veronique, Sandra, Daniel, Pascal, Norbert, FrenzJ, ClaudeR

Photos:
Alexandra Oxacelay, FrenzJ, SteveL, Patrick Galbats, Paolo Leoni

Layout:
modell&design

Impression:
Imprimerie Faber

Rédaction:
105, rue du cimetière
L-1338 Luxembourg/ Bonnevoie
Tél: 49 02 60 Fax: 49 02 63
http://www.stemm-vun-der-strooss.lu

Retrouvez toute l'équipe rédactionnelle dans l'émission D'Stëmm vun der Strooss: Informatiounen vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss, diffusée le quatrième mardi de chaque mois, de 18h30 à 20h, en direct du studio de Radio ARA, sur les fréquences 103,3 et 105,2.